

周正举 [著]

楓橋夜泊詩話

中國文联出版社

圖書在版編目(CIP)數據

《楓橋夜泊》詩話 / 周正舉 著. —北京:中國文聯出版社,2003
(當代作家作品選,第6輯 / 吉狄馬加,黃濟人主編)
ISBN 7-5059-4271-9

I. 楓... II. 周... III. 詩歌-作品集-中國-當代
IV. I267

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2003)第 002977 號

書名	《楓橋夜泊》詩話·周正舉
主編	吉狄馬加 黃濟人
出版	中國文联出版社
發行	中國文联出版社 發行部
地址	北京農展館南里 10 號(100026)
經銷	全國新華書店
責任編輯	阮增寶
印刷	中國人民解放軍重慶通信學院印刷廠
開本	850×1168 1/32
字數	80 千字
印張	4 印張
版次	2003 年 7 月第 1 版第 1 次印刷
書號	ISBN 7-5059-4271-9/I·3332
定價	199.00 元(本冊定價 14.00 元)

目 錄

前言	周正舉 (1)
----------	---------

《楓橋夜泊》

1. 政聲詩名並有之	(6)
2. 詩題又名何其多	(7)
3. 施蟄存的小牢騷	(8)
4. “楓”、“封”二字爭未休	(9)
5. 詩人之船泊何處	(10)
6. 首句釋義有歧見	(11)
7. 痴人妄改張繼詩	(12)
8. 無理而妙“霜滿天”	(13)
9. 見仁見智說次句	(14)
10. 是楓樹還是烏柏	(16)
11. 唯有三句無歧解	(18)
12. 尾句依然說紛紜	(19)
13. “夜半鐘聲”大爭論	(20)
14. 爭論引起的思考	(22)
15. 張後“鐘聲”接踵來	(24)
16. 張詩律法引非議	(25)
17. 以新詩譯張繼詩	(26)

18. 以散文譯張繼詩…………… (30)
19. 白描手法的運用…………… (31)
20. 話說“從對面着筆”…………… (33)
21. 寂處有音說動靜…………… (34)
22. 物象疏密互關聯…………… (35)
23. 被推為壓卷之作…………… (36)

張繼詩碑

24. 王珪書張繼詩碑…………… (38)
25. 文徵明書寫詩碑…………… (40)
26. 俞樾書張繼詩碑…………… (41)
27. 張繼書張繼詩碑…………… (44)
28. 劉海粟書寫詩碑…………… (46)
29. 張繼詩碑另有四…………… (48)

寒山寺鐘

30. 世上無處覓唐鐘…………… (49)
31. 明鑄寺鐘銷為炮…………… (50)
32. 日人贈鐘寺中懸…………… (51)
33. 光緒年間鑄大鐘…………… (53)

踵武之作

34. 程師孟詩存史料…………… (54)
35. 郭附寫詩咏楓橋…………… (55)
36. 張繼何有“再泊”詩…………… (56)
37. 胡理為詩咏楓橋…………… (58)

38. 陸游宿楓橋留詩…………… (59)
39. 顧仲瑛夜泊吟詩…………… (60)
40. 薛女化詩入竹枝…………… (61)
41. 高啟多詩咏楓橋…………… (62)
42. 顧曄有詩和張繼…………… (64)
43. 倪謙吟詩憶張繼…………… (65)
44. 沈周和詩說楓橋…………… (66)
45. 唐寅詩咏寒山寺…………… (67)
46. 文徵明繪橋題詩…………… (68)
47. 皇甫汈題楓橋詩…………… (69)
48. 馮氏引句入山歌…………… (70)
49. 王士禛夜雨題詩…………… (72)
50. 汪懋麟慨嘆題詩…………… (74)
51. 查慎行詞咏楓橋…………… (75)
52. 吳錫麟夕泊楓橋…………… (77)
53. 詩僧逸慈咏寺詩…………… (78)
54. 姚配夜過寒山寺…………… (79)
55. 方守彝衰年訪寺…………… (80)
56. 楓橋惹得詩思來…………… (81)
57. 陳夔龍夫婦憶寺…………… (82)
58. 清人“夜泊”詩摭拾…………… (85)
59. 胡蘊夜敲山寺門…………… (87)
60. 曼殊飄泊引張詩…………… (88)
61. 郁達夫過蘇州詩…………… (89)
62. 封建遺老說興亡…………… (90)
63. 錢松岳畫上題詩…………… (91)

寺聯攬勝

64. 化詩入寒山寺聯…………… (93)

剥皮詩鈔

65. 張繼絕唱仿擬多…………… (95)

絕唱復活

66. 再現詩境二胡曲…………… (97)

67. 《濤聲依舊》的思考…………… (99)

68. 為《楓橋夜泊》譜曲…………… (103)

詩在海外

69. 日人皆能誦張詩…………… (105)

70. 日本仿造寒山寺…………… (106)

71. 日人除夕愛聽鐘…………… (107)

72. 西德學者析張詩…………… (108)

73. 西洋人譯張繼詩…………… (110)

74. 《楓橋夜泊》英譯談…………… (113)

前言

周正舉

詩話是一種用筆記體寫成的、兼具理論性質和資料性質的詩學著作，它是我國古代詩歌理論批評特有的一種形式，在宋以後的文學理論批評史上占有重要的地位。

前人對於詩話的具體內容作過歸納。宋許顥《許彥周詩話》云：“詩話者，辨句法，備古今，紀盛德，錄異事，正訛誤也。”清鍾廷琬《全宋詩話序》云：“詩話者，記本事，寓評品，賞名篇，標雋句；耆宿說法，時度金針，名流排調，亦征善謔；或有參考故實，辨正謬誤：皆攻詩者所不廢也。”要之，其內容不外“論詩及辭”和“論詩及事”兩大類。

詩話的形式是筆記體，原是不講究什麼結構體系的，但也有不少詩話，把相近的內容歸聚在一起，或按詩人、或按詩體、或按時序、或按性質作一定的編排，這就構成了一定的體系。

從詩話評說的對象來看，有綜論歷代名家者，有專論某一範圍詩人者。後者中，有專評某一代詩者，如《全唐詩話》；有專評某一家詩者，如《杜工部草堂詩話》；有專評數家詩者，如《李杜詩話》；有專評某一地域詩人者，如《全閩詩話》；有專評婦女之詩作者，如《名媛詩話》等等。這種專門

性質的詩話，反映了詩話後來向着專門化方面發展的趨勢。

筆者這部《〈楓橋夜泊〉詩話》，有別於中國詩話史上任何一部詩話：它是專收一首詩資料的詩話。

《楓橋夜泊》詩作者張繼，不過是中唐一個一般詩人，詩作也不多。待他《楓橋夜泊》詩出，便很快確立了他在有唐一代詩壇上的地位。自此以後，《楓橋夜泊》詩不但唱在人口，而且使寒山寺名聲大震。在日本，更是家喻戶曉，婦孺皆知，無怪近人俞陛雲驚嘆道：“唐人七絕，佳作林立，獨此詩流傳日本，幾婦稚皆習誦之。詩之傳與不傳，亦有幸有不幸耶！”（《詩境淺說續編》）一千多年來，咏楓橋、寒山寺的詩很多，幾乎無一首不受《楓橋夜泊》詩的影響。這些繼咏之詩的作者，或借用《楓橋夜泊》詩的詞句，或化用《楓橋夜泊》詩的物象，或暗用《楓橋夜泊》詩的意境，雖無一首詩能出其右，但至少說明這首詩對後世詩人影響之大。

我寫《〈楓橋夜泊〉詩話》，事出有因：

1993年下半年，我收到《博覽群書》主編韓嗣儀先生寄來的一封信。韓先生在信中叫我寫一篇關於《楓橋夜泊》一詩的釋義文章，以解答一位名叫林宗漢的《博覽群書》讀者對《楓橋夜泊》詩理解上的一些疑問，並將林先生的信轉給了我。接到老朋友這封信，我便查閱有關資料，寫了一篇題為《說“江楓”——答林宗漢同志》的文章，發表在《博覽群書》1994年第1期上。通過寫這篇文章，我驚奇地了解到：前人對《楓橋夜泊》詩的理解，幾乎每句都存在分歧。

也就在這一年，1993年初夏，我在一家報紙上讀到一則消息：香港一家文化機構不久前舉辦了一項“最受歡迎唐詩選舉”，評出了十首最受歡迎的唐詩。我根據這則消息的提

示，花了近兩個月的時間，寫了《港選十佳唐詩趣話》書稿交四川人民出版社。該社於1994年5月出版了這部書。書出版後，我給業師、南京師範大學教授吳奔星先生寄去了一本。吳教授在回信中建議我不要局限於“十佳”，可多收一些唐代名詩，再寫一本。《楓橋夜泊》詩不在香港選出的“十佳唐詩”內，但由此我却注意了其它唐代名詩掌故的收集。《楓橋夜泊》詩自然在其內。

在搜集唐代名詩掌故過程中，我發現《楓橋夜泊》詩的材料特別多，於是萌發了將這首詩有關材料單獨寫一本書的想法。材料多且雜，寫什麼？如何寫？經反復思考，最終決定：凡與《楓橋夜泊》詩有關者，都寫進去；體裁用隨筆體，有資料就錄，有感想就發。這就是此書名曰《〈楓橋夜泊〉詩話》的原由。

在本書寫作過程中，採納了時賢提供的一些材料，由於筆者身居僻地，實在無法與他們取得聯繫，還請他們諒解。

當前，我國國民經濟進入了一個新的發展階段。不少地方，都把旅遊作為一個新興的支柱產業，把旅遊資源的開發、利用作為新的經濟增長點。這無疑是正確的。不過，也應當看到，一個地方的自然景觀或人文景觀再好，如果不注入古今名人的的人文關懷，要想取得很好的經濟效益和社會效益，那是很困難的。張繼一首《楓橋夜泊》詩，使寒山寺一夜名揚天下，千余年來，遊客不斷。我們似乎應該從中受到某些啟發。一個景點，用水泥堆成一座星級賓館，找幾個野鷄陪伴過夜，叫導游員胡編亂造一個個“傳說”，欲以此來吸引遊客，難矣。但願各地都能廣泛征集、深入研究地方文獻資料，加大宣傳力度，使遊客在欣賞美景之余，能更多地受到人文精神的熏陶，

楓橋夜泊

(唐) 張 繼

月落烏啼霜滿天，
江楓漁火對愁眠。
姑蘇城外寒山寺，
夜半鐘聲到客船。

政聲詩名並有之

張繼（？—779？），字懿孫，行二十，襄州（今湖北省襄陽縣）人。郡望南陽（今屬河南）。天寶十二載（753）登進士第。至德元載（756）避地江左，游歷越州、杭州、蘇州、潤州等地，與詩僧靈一（728—762）為方外之友。大歷初，在京任侍御。大歷四年（769）以檢校祠部員外郎出任轉運使判官，分掌財賦於洪州，故世稱“張祠部”、“張員外”。有政聲。約於大歷十四年卒於任上。

張繼與名詩人劉長卿、皇甫冉交誼唱酬甚密。為人自矜氣節，素懷大志，有《感懷》詩云：“調與時人背，心將靜者論。終年帝城里，不識五侯門。”工詩文，《楓橋夜泊》一詩為歷來傳誦。唐高仲武評曰：“員外累代詞伯，積習弓裘。其於為文，不雕自飾。及爾登第，秀發當時。詩體清迥，有道者風”（《中興間氣集》）。元辛文房《唐才子傳》也說張繼詩“詩情爽激，多金玉音”。

張繼是中唐時期一位較為有名的詩人。《新唐書·藝文志》著錄《張繼詩》一卷。《全唐詩》卷二四二編其詩為一卷（有他人詩混入）。《全唐詩補編·續拾》卷一六補其詩三首又二句。

新、舊《唐書》無傳。其事迹散見《新唐書·藝文志四》、《唐詩紀事》卷二五、《唐才子傳》卷三。

詩題又名何其多

張繼“月落”詩題，除《楓橋夜泊》外，還有另外四個：

一曰《夜泊松江》。唐高仲武選錄安史之亂後肅宗、代宗“中興”時期的詩歌為《中興間氣集》，張繼“月落”詩被選入，題為《夜泊松江》。蘇州城外的吳江，它的下游稱松江，合稱吳松江，也叫吳淞江。據此，有人認為，張繼的客船不一定是停泊在寒山寺下或楓橋下，而是在離開寒山寺及楓橋有一定距離的松江下，故詩題作《夜泊松江》。

二曰《夜泊楓江》。《全唐詩》錄此詩，題為《楓橋夜泊》，題下注云：“一作《夜泊楓江》。”蓋此段吳江又稱楓江。

三曰《楓江夜泊》。前代詩選本又名。

四曰《楓橋晚泊》。見《吳都文粹》。

宋李昉等編《文苑英華》收此詩，題目作《楓橋夜泊》，可能因寒山寺在距蘇州城西約十里的楓橋的緣故。此詩題為歷代詩選本沿用。

施蟄存的小牢騷

當代著名學者施蟄存先生認為，張繼《楓橋夜泊》這首詩雖好，却不切題。題目是咏楓橋，可是詩里沒有提起楓橋。雖然用了一個“楓”字，却與橋無關。結句提到離楓橋很遠的寒山寺，從此使寒山寺名垂千古，不免要為楓橋叫屈。幸而找到了另外一首詩，可以為楓橋吐氣，這就是張祜（一作杜牧）的《懷吳中馮秀才》，詩云：

長洲苑外草蕭蕭，
却算游程歲月遙。
惟有別時今不忘，
暮烟疏雨過楓橋。

楓橋在吳江上，這裡是送客迎賓的驛館。“暮烟疏雨過楓橋”，是詩人離別蘇州時的一個極深刻的印象，故久久不忘。

施先生強調說：唐宋詩人喜歡用地名。一經渲染，就使這個地方一時的景色成為永久的特征，使後世游人到此，感到有特殊的新意。張繼夜泊楓橋，做了詩，却表揚了寒山寺。如果沒有張祜（或杜牧）出來為楓橋鳴不平，恐怕至今無人知道蘇州的楓橋。

施文見傅庚生、傅光選編《百家唐宋詩新話·楓橋夜泊》。

“楓”、“封”二字爭未休

寒山寺座落在距蘇州城西約十里的今楓橋鎮上。正對山門，跨古運河有一座單拱石橋，叫江村橋。江村橋西面數十米還有一座古樸的單拱石橋，這便是一千多年前詩人張繼途經蘇州，月夜泊舟題詩吟誦而馳名的古楓橋。

楓橋，舊名封橋。“封”，乃封鎖之意。封江位於京杭大運河分水處，為險要兵爭之地。唐時為防衛蘇州城，時有封江、封橋行動，於是才有了江名、橋名。宋周遵道《豹隱記談》云：“楓橋舊作封橋，……今天平寺藏經多唐人書，背有‘封橋常住’。”宋仁宗丞相王珪罷相後住在蘇州，書張繼詩碑時，將“封”改為“楓”。王珪既改“封”為“楓”，地方因懼其權勢，無敢反之者。後代相沿成習，遂使“封”為“楓”所取代。

不過，也有人認為，“封橋”之“封”乃誤，王珪改“封”為“楓”才是正確的。宋人朱長文《吳郡圖經續記》云：“楓橋之名遠矣，……舊或誤為封橋，今丞相王郇公（珪）居吳門，親筆張繼一絕於石，而楓字遂正。”按，王珪拜相時封郇國公，故有“王郇公”之稱。

到底是“楓橋”還是“封橋”？至今尚有人撰文爭論。

詩人之船泊何處

張繼月夜泊船吟詩，船泊何處？意見紛紜。一說泊在離寒山寺及楓橋還相當遠的松江上。《中興間氣集》選此詩，題為《夜泊松江》，這是張繼的原題。只有泊於松江，第三、四句詩的意境才符合實際情況。見今人施蟄存《唐詩百話》。

二說泊於楓橋下。《全唐詩》詩題即此。楓橋這一段吳江可能又稱楓江，故《全唐詩》在此詩下注云：“一作《夜泊楓江》。”

三說泊於江村橋、楓橋之間的江上。如此，“江楓漁火對愁眠”之“對”才有着落。

四說泊於江村橋下。“江楓漁火”四字，宋龔明之《中吳紀聞》作“江村漁火。”宋李昉等編《文苑英華》、明趙宦光《萬首唐人絕句》亦作“江村”。

《中興間氣集》題為《夜泊松江》，《全唐詩》題為《夜泊楓橋》，《文苑英華》題為《江村漁火》，《萬首唐人絕句》題為《江村》。

《中興間氣集》題為《夜泊松江》，《全唐詩》題為《夜泊楓橋》，《文苑英華》題為《江村漁火》，《萬首唐人絕句》題為《江村》。

首句釋義有歧見

首句“月落烏啼霜滿天”，釋義歧見迭出。

一種意見以為：首句七字中包含了三個最能表現秋夜已深的典型意象：“月落”、“烏啼”、霜天。月落寫所見，烏啼寫所聞，霜天寫所感。月亮快要落下去了，棲息在樹上的烏鴉發出幾聲鳴啼，夜色寒重，白露凝霜，那從四周襲來的霜寒、霜影好像滿地鋪天。這一切都和諧地統一於羈旅者孤營寂寥的心境映照中，渲染出水鄉秋夜幽寂清冷的氛圍。

一種意見以為：“烏啼”乃一橋的名字。全句是說：月亮西斜到烏啼橋下，滿天降霜。

一種意見以為：“烏啼”乃一山的名字。全句是說：月亮落於烏啼山下，滿天是霜。

對詩的釋意，要講究審美意境。首句“月”、“天”，組成了主體畫面的上層空間，“烏啼”則為水鄉深夜的宏大輪廓加進了“立體聲”，制造了悲愁的氣氛。如此解釋，則意境如畫，神韻十足。而第二、三種解釋，把“立體聲”變成了橋，變成了山，索然無“聞”，亦即索然無味矣。